

THE STATIONS OF THE CROSS
LA «VIA CRUCIS»



OPENING HYMN

CANTO D'INGRESSO

ALL:

1. O ca - po in - san - gui - na - to,
2. Nell' o - ra del - la mor - te



1. O sa - cred head sur - round - ed
2. In this your bit - ter pas - sion,

di Cri - sto mi - o Si - gnor,
il Pa - dre ti - sal - vò.



By crown of pier - cing thorn.
Good Shep - herd, think of me

di spi - ne in - co - ro - na - to,
Tras - for - ma la mia sor - te:



O bleed - ing head, so wound - ed,
With your most sweet com - pas - sion,

col - pi - to per a - mor.
con te ri - sor ge - rò.



Re - viled and put to scorn.
Un - wor - thy though I be:

Per - ché so - no spie - ta - ti
Con - tem plo la tua cro - ce,



The po - wer of death comes o'er you,
Be - neath your cross a - bi - ding



gli uo - mi - ni con te?
tri - on - fo del mio re,

The glow of life de - cays,
For e - ver will I rest,



Tu por ti i miei pec - ca - ti:
e chie do la tua pa - ce:

Yet an - gel hosts a - dore you,
In your dear love con - fi - ding,



Ge - sù, pie - tà di me.
Ge - sù pie - tà di me.

And trem - ble as they gaze.
And with your pres - ence blest.

INTRODUCTORY PRAYER

PREGHIERA INTRODUTTIVA

LEADER:

In the name of the Father, †
and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Nel nome del † Padre e del
Figlio e dello Spirito Santo.

ALL:

Amen.

Amen.

LEADER:

(Let us pray:)

O God, who willed that your Only Begotten Son should undergo the Cross to save the human race, grant, we pray, that we, who have known his mystery on earth, may merit the grace of his redemption in heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

(Preghiamo:)

O Padre, che hai voluto salvare gli uomini con la croce del tuo Figlio unigenito, concedi a noi, che abbiamo conosciuto in terra il suo mistero, di ottenere in cielo i frutti della sua redenzione.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

ALL:

Amen.

Amen.

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
At the cross her sta - tion keep - ing,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
Ma - ry stood in sor - row, weep - ing,
sia - no im - pres - se nel mio cuo re.
When her Son was cru - ci - fied.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of three staves of music. The first staff contains the first line of lyrics: 'San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te'. The second staff contains the second line: 'At the cross her sta - tion keep - ing, che le pia - ghe del Si - gno - re,'. The third staff contains the third line: 'Ma - ry stood in sor - row, weep - ing, sia - no im - pres - se nel mio cuo re.' The final line of lyrics, 'When her Son was cru - ci - fied.', is written below the third staff. The music features a simple melody with some chords and a final cadence.



**FIRST
STATION**

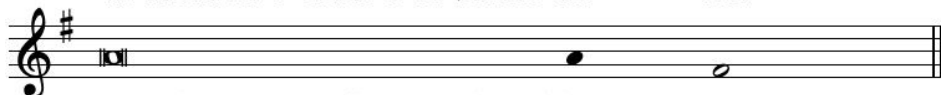
**JESUS IS
CONDEMNED TO DEATH**

**PRIMA
STAZIONE**

**GESÙ È
CONDANNATO A MORTE**

LEADER:

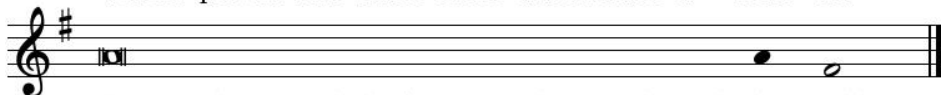
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according to John:

Pilate brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon.

He said to the Jews, "Here is your King!"

They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!"

(19: 13-16)

Dal Vangelo secondo Giovanni:

Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette in tribunale, nel luogo chiamato Litòstroto, in ebraico Gabbatà. Era la Parasceve della Pasqua, verso mezzogiorno.

Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!».

Ma quelli gridarono: «Via! Via! Crocifigilo!».

Pilate asked them, "Shall I crucify your King?"

The chief priests answered, "We have no king but the emperor."

Then he handed him over to them to be crucified.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

you accepted an unjust judgment.

Grant to us and to all the men and women of our time the grace to remain faithful to the truth.

Do not allow the weight of responsibility for the sufferings of the innocent fall upon us and upon those who come after us.

LEADER:

To you, O Jesus, just Judge:

ALL:

be honour and glory for ever and ever. Amen.

LEADER:

Our Father...

ALL:

Give us this day...

Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?».

Risposero i capi dei sacerdoti: «Non abbiamo altro re che Cesare».

Allora lo consegnò perché fosse crocifisso.

Cristo Gesù,

che accetti una condanna ingiusta,

concedi a noi e a tutti gli uomini del nostro tempo la grazia di essere fedeli alla verità

e non permettere che su di noi e su quanti verranno dopo di noi cada il peso della responsabilità per la sofferenza degli innocenti.

A te, Gesù, giusto Giudice:

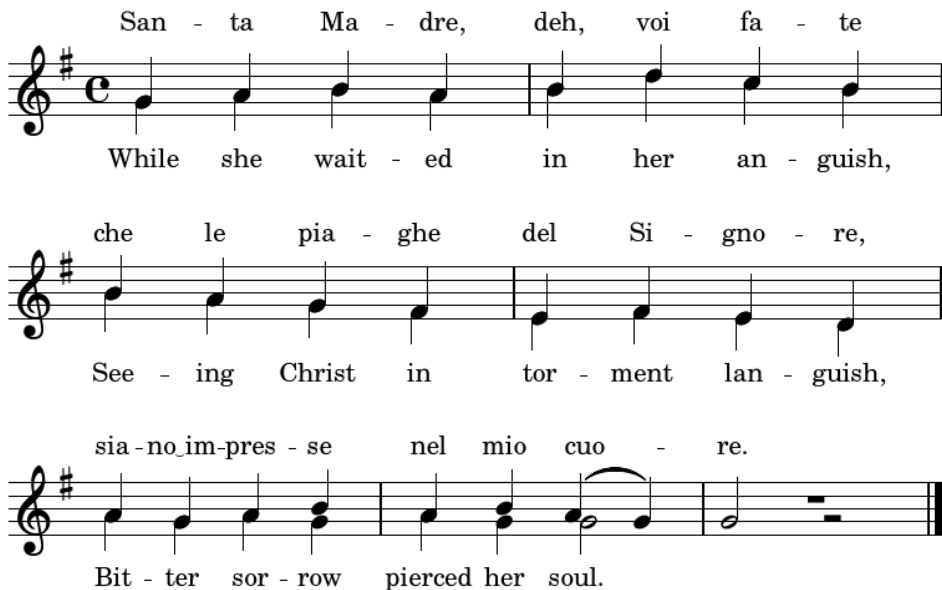
l'onore e la gloria nei secoli senza fine. Amen.

Padre nostro...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
While she wait - ed in her an - guish,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
See - ing Christ in tor - ment lan - guish,
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
Bit - ter sor - row pierced her soul.



**SECOND
STATION**

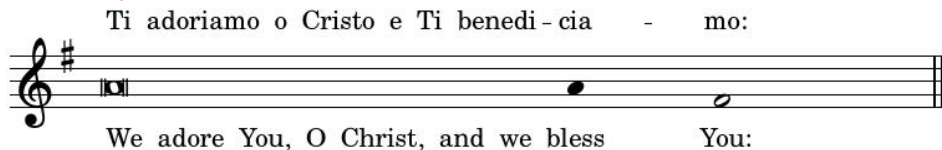
**JESUS TAKES UP
THE CROSS**

**SECONDA
STAZIONE**

**GESÙ È CARICATO
DELLA CROCE**

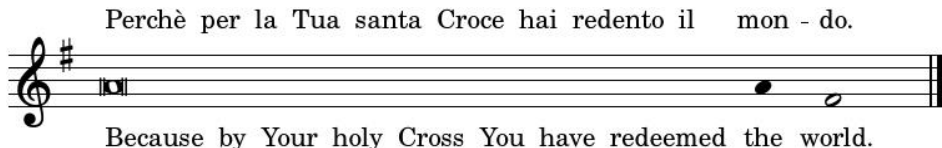
LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
We adore You, O Christ, and we bless You:



ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
Because by Your holy Cross You have redeemed the world.



READER:

(15: 16–20)

From the Gospel according to Mark:

The soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and they called together the whole cohort.

And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him, "Hail, King of the Jews!"

They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him.

After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

who accept the Cross at the hands of men to make of it the sign of God's saving love for humanity, grant us and all the men and women of our time the grace of faith in this infinite love.

Dal Vangelo secondo Marco:

Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la truppa.

Lo vestirono di porpora, intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo. Poi presero a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!».

E gli percuotevano il capo con una canna, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, si prostravano davanti a lui.

Dopo essersi fatti beffe di lui, lo spogliarono della porpora e gli fecero indossare le sue vesti, poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

Cristo Gesù,

che accetti la croce dalle mani degli uomini, per fare di essa il segno dell'amore salvifico di Dio per l'uomo, concedi a noi e a tutti gli uomini del nostro tempo la

May we be authentic witnesses to the Redemption.

grazia della fede in questo infinito amore.

Fa' che siamo autentici testimoni della redenzione.

LEADER:

To you, O Jesus, Priest and Victim:

A te, Gesù, sacerdote e vittima:

ALL:

be praise and glory for ever. Amen.

la lode e la gloria nei secoli. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
With what pain and de - so - la - tion,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
With what no - ble re - sig - na - tion,
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
Ma - ry watched her dy - ing Son.

**THIRD
STATION**

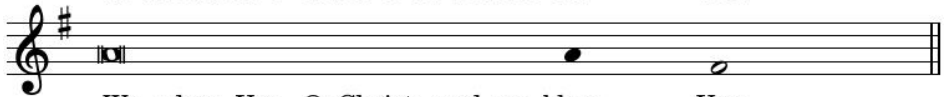
**JESUS FALLS
FOR THE FIRST TIME**

**TERZA
STAZIONE**

**GESÙ CADE
PER LA PRIMA VOLTA**

LEADER:

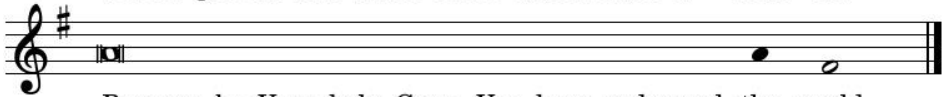
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the book of the Prophet Isaiah:

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted.

But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities;

upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed.

(53: 4-5)

Dal libro del profeta Isaia:

Eppure egli si è caricato delle nostre sofferenze, si è addossato i nostri dolori; e noi lo giudicavamo castigato, percosso da Dio e umiliato.

Egli è stato trafitto per le nostre colpe, schiacciato per le nostre iniquità.

Il castigo che ci dà salvezza si è abbattuto su di lui; per le sue piaghe noi siamo stati guariti

LEADER:

Lord Jesus Christ,

Cristo Gesù,

ALL:

as you fall under the weight
of our faults and rise again
for our justification, we pray,

help us and all who are
weighed down by sin to
stand up again and continue
the journey.

Give us the strength of the
Spirit to carry with you the
cross of our weakness.

che cadi sotto il peso delle
nostre colpe e ti rialzi per la
nostra giustificazione, ti
preghiamo,

aiuta noi e tutti coloro che
sono schiacciati dal peccato
a rimetterci in piedi e a
riprendere il cammino.

Dacci la forza dello Spirito,
per portare con te la croce
della nostra debolezza.

LEADER:

To you, O Jesus, crushed
under the weight of our
faults:

A te, Gesù, schiacciato dal
peso delle nostre colpe:

ALL:

be our praise and love for
ever. Amen.

la nostra lode e il nostro
amore nei secoli. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
E - ver pa - tient in her yearn - ing,



che le pia - ghe del Si - gno - re,
 Though her tear - filled eyes were burn - ing,
 sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
 Ma - ry gazed u - pon her Son.



**FOURTH
STATION**

**JESUS MEETS
HIS MOTHER**

**QUARTA
STAZIONE**

**GESÙ INCONTRA
SUA MADRE**

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
 We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
 Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according
to Luke:
Simeon blessed them and
said to his mother Mary,

(2: 34–35)

Dal Vangelo secondo Luca:
Simeone li benedisse e a
Maria, sua madre, disse:

“This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too.”

LEADER:

O Mary, Mother of Mercy,

ALL:

who walked the way of the Cross with your Son, your mother's heart torn by grief, but mindful always of your *Fiat*

and fully confident that He to whom nothing is impossible would be able to fulfill his promises, implore for us and for the generations yet to come the grace of surrender to God's love.

Help us, in the face of suffering, rejection, and trial, however prolonged and severe, never to doubt his love.

LEADER:

To Jesus, your Son:

«Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione – anche e te una spada trafiggerà l'anima– affinché siano svelati i pensieri di molti cuori».

O Maria, Madre della Misericordia,

O Maria, tu che hai percorso la via della croce insieme col Figlio, straziata dal dolore nel tuo cuore di madre, ma sempre memore del tuo *Fiat* e intimamente fiduciosa che colui a cui nulla è impossibile avrebbe compiuto le sue promesse, impetra per noi e per gli uomini delle future generazioni la grazia dell'abbandono all'amore di Dio.

Fa' che, di fronte alla sofferenza, al rifiuto, alla prova, anche se prolungata ed aspra, non dubitiamo mai del suo amore.

A Gesù, tuo Figlio:

ALL:

honour and glory for ever | onore e gloria nei secoli.
and ever. Amen. | Amen.

LEADER:

Our Father... | Padre nostro...

ALL:

Give us this day... | Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Who, that sor - row con - tem - pla - ting,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
on that pas - sion me - di - ta - ting,
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
would not share the Vir - gin's grief?



**FIFTH
STATION**

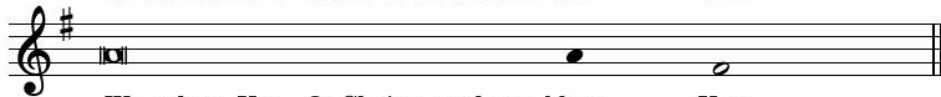
**SIMON OF CYRENE HELPS
JESUS TO CARRY HIS CROSS**

**QUINTA
STAZIONE**

**SIMONE DI CIRENE PORTA
LA CROCE DI GESÙ**

LEADER:

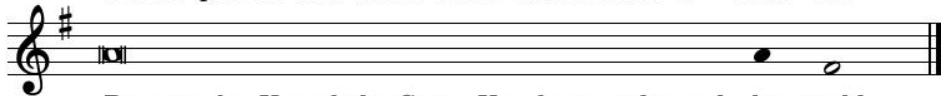
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according
to Mark:

They compelled a passer-by,
who was coming in from the
country, to carry his cross;
it was Simon of Cyrene, the
father of Alexander and
Rufus.

Then they brought Jesus to
the place called Golgotha
(which means the place of a
skull).

LEADER:

Lord Jesus Christ,

(15: 21-22)

Dal Vangelo secondo Marco:

Costrinsero a portare la sua
croce una tale che passava,
un certo Simone di Cirene,
che veniva dalla campagna,
padre di Alessandro e di
Rufo.

Condussero Gesù al luogo
del Gòlgota, che significa
«Luogo del cranio».

Cristo Gesù,

ALL:

you gave to Simon of Cyrene the dignity of carrying your Cross.

Welcome us too under its weight, welcome all men and women and grant to everyone the gift of readiness to serve.

Do not permit that we should turn away from those who are crushed by the cross of illness, loneliness, hunger or injustice.

LEADER:

As we carry each other's burdens, help us to become witnesses to the gospel of the Cross:

ALL:

and witnesses to you, who live and reign for ever and ever. Amen.

LEADER:

Our Father...

ALL:

Give us this day...

che a Simone di Cirene hai conferito la dignità di portare la tua croce, accogli anche noi sotto il suo peso, accogli tutti gli uomini e dona a ciascuno la grazia della disponibilità.

Fa' che non distogliamo lo sguardo da coloro che sono schiacciati dalla croce della malattia, della solitudine, della fame, dell'ingiustizia.

Fa' che, portando i pesi gli uni degli altri, diventiamo testimoni del vangelo della croce:

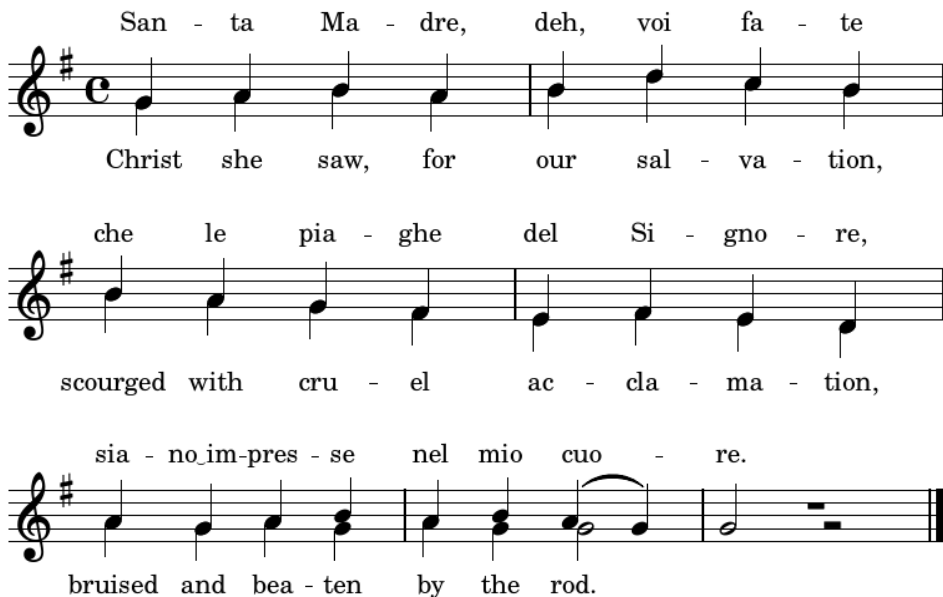
testimoni di te, che vivi e regni nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
 Christ she saw, for our sal - va - tion,
 che le pia - ghe del Si - gno - re,
 scourged with cru - el ac - cla - ma - tion,
 sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
 bruised and bea - ten by the rod.




**SIXTH
STATION**

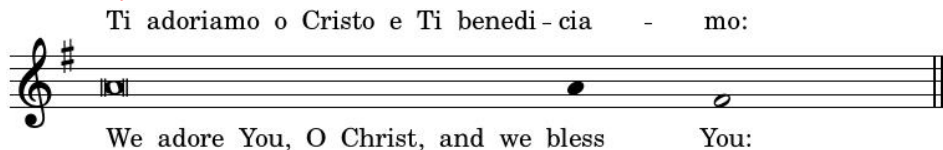
**VERONICA WIPES
THE FACE OF JESUS**

**SESTA
STAZIONE**

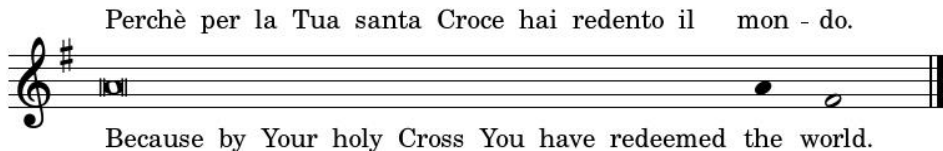
**LA VERONICA ASCIUGA
IL VOLTO DI GESÙ**

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
 We adore You, O Christ, and we bless You:


ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
 Because by Your holy Cross You have redeemed the world.



READER:

(53: 2-3)

From the book of the Prophet Isaiah:

He grew up like a young plant, and like a root out of dry ground;

he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him.

He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity;

and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

you accepted a woman's selfless gesture of love, and in exchange ordained that future generations should remember her by the name of your face.

Grant that our works and the works of all who will come after us will make us like unto you and will leave in the world the reflection of your infinite love.

Dal libro del profeta Isaia:

E' cresciuto come un virgulto e come una radice in terra arida.

Non ha apparenza né bellezza per attirare i nostri sguardi, non splendore per poterci piacere.

Disprezzato e reietto dagli uomini, uomo dei dolori che ben conosce il patire,

come uno davanti al quale ci si copre la faccia; era disprezzato e non ne avevamo alcuna stim.

Cristo Gesù,

tu che hai accettato il gesto disinteressato d'amore di una donna e in cambio hai fatto sì che le generazioni la ricordino con il nome del tuo volto,

concedi che le opere nostre, e di tutti coloro che verranno dopo di noi, ci rendano simili a te e lascino al mondo il riflesso del tuo infinito amore.

LEADER:

To you, O Jesus, splendour
of the Father's glory:

A te, Gesù, splendore della
gloria del Padre:

ALL:

be praise and glory for ever.
Amen.

lode e gloria nei secoli.
Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Christ she saw with life - blood fail - ing,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
all her an - guish un - a - vail - ing,
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
Saw him breathe his ve - ry last.

The musical notation consists of three staves of music in G major (one sharp) and common time (C). The first staff contains the melody for the first line of text. The second staff contains the melody for the second line of text. The third staff contains the melody for the third line of text, ending with a double bar line. The lyrics are written below the notes.



**SEVENTH
STATION**

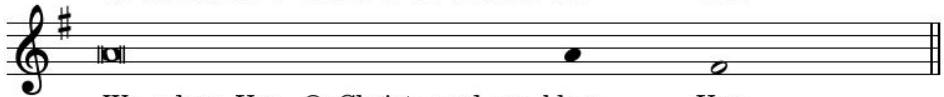
**JESUS FALLS
FOR THE SECOND TIME**

**SETTIMA
STAZIONE**

**GESÙ CADE
PER LA SECONDA VOLTA**

LEADER:

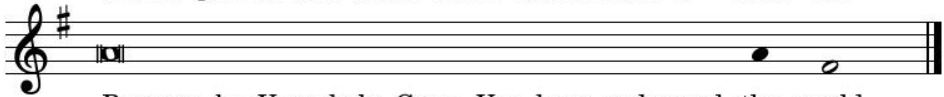
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the book of the
Prophet Isaiah:

All we like sheep have gone
astray; we have all turned to
our own way, and the Lord
has laid on him the iniquity
of us all.

Yet it was the will of the Lord
to crush him with pain.

When you make his life an
offering for sin, he shall see
his offspring, and shall
prolong his days;
through him the will of the
Lord shall prosper.

(56: 6, 10)

Dal libro del profeta Isaia:

Noi tutti eravamo sperduti
come un gregge, ognuno di
noi seguiva la sua strada; il
Signore fece ricadere su di
lui l'iniquità di noi tutti.

Ma al Signore è piaciuto
prostrarlo con dolori.

Quando offrirà se stesso in
sacrificio di riparazione,
vedrà una discendenza, vivrà
a lungo,
si compirà per mezzo suo la
volontà del Signore.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

Cristo Gesù,

ALL:

you fall under the weight of human sin and you get up again in order to take it upon yourself and cancel it.

Signore Gesù Cristo, che cadi sotto il peso del peccato dell'uomo e ti rialzi per assumerlo su di te e cancellarlo,

Give to us, weak men and women, the strength to carry the cross of daily life and to get up again from our falls, so that we may bring to future generations the Gospel of your saving power.

da' a noi, uomini deboli, la forza di portare la croce della quotidianità e di rialzarci dalle nostre cadute, per recare alle generazioni che verranno il Vangelo della tua potenza salvifica.

LEADER:

To you, O Jesus, our support when we are weak:

A te, Gesù, sostegno della nostra debolezza:

ALL:

be praise and glory for ever. Amen.

la lode e la gloria nei secoli. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
 Ma - ry, fount of love's de - vo - tion,

che le pia - ghe del Si - gno - re,
 let me share with true e - mo - tion
 sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
 all the sor - row you en - dured.



**EIGHTH
STATION**

**JESUS SPEAKS TO THE
WOMEN OF JERUSALEM**

**OTTAVA
STAZIONE**

**GESÙ AMMONISCE LE
DONNE DI GERUSALEMME**

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
 We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
 Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

(23: 27-31)

From the Gospel according
to Luke:

Dal Vangelo secondo Luca:

Jesus said, "Daughters of
Jerusalem, do not weep for

Gesù disse: «Figlie di
Gerusalemme, non piangete

me, but weep for yourselves
and for your children.

For the days are surely
coming when they will say,
'Blessed are the barren, and
the wombs that never bore,
and the breasts that never
nursed.'

Then they will begin to say
to the mountains, 'Fall on
us'; and to the hills, 'Cover
us.'

For if they do this when the
wood is green, what will
happen when it is dry?"

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

you came into this world to
visit all those who await
salvation.

Grant that our generation
will recognize the time of its
visitation and share in the
fruits of your redemption.

Do not permit that there
should be weeping for us
and for the men and women
of our time because we have
rejected our merciful
Father's outstretched hand.

su di me, ma piangete su voi
stesse e sui vostri figli.

Ecco verranno giorni nei
quali si dirà: "Beate le sterili,
i grembi che non hanno
generato e i seni che non
hanno allattato".

Allora cominceranno a dire
ai monti: "Cadete su di noi!",
e alle colline: "Copriteci!".

Perché, se si tratta così il
legno verde, che avverrà del
legno secco? ».

Cristo Gesù,

che sei venuto in questo
mondo, per visitare tutti
coloro che attendono la
salvezza,

fa' che la nostra generazione
riconosca il tempo in cui
viene visitata e abbia parte ai
frutti della tua redenzione.

Non permettere che su noi e
sugli uomini del nostro
tempo si debba piangere
perché abbiamo respinto la
mano del Padre
misericordioso.

LEADER:

To you, O Jesus, born of the
Virgin Daughter of Zion:

A te, Gesù, nato dalla
Vergine Figlia di Sion:

ALL:

be honour and praise for ever
and ever. Amen.

onore e gloria nei secoli
eterni. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Vir - gin e - ver in - ter - ce - ding,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
hear me in my fer - vent plead - ing:
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
Fire me with your love of Christ.



**NINTH
STATION**

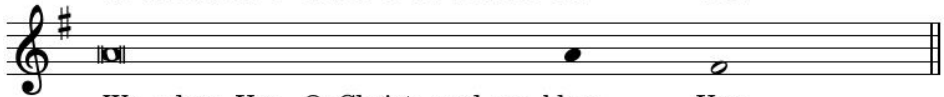
**JESUS FALLS
FOR THE THIRD TIME**

**NONA
STAZIONE**

**GESÙ CADE
PER LA TERZA VOLTA**

LEADER:

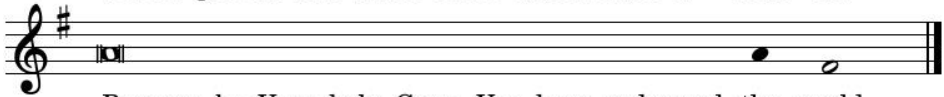
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the book of the
Prophet Isaiah:

He was oppressed, and he
was afflicted, yet he did not
open his mouth;

like a lamb that is led to the
slaughter, and like a sheep
that before its shearers is
silent, so he did not open his
mouth.

For he was cut off from the
land of the living, stricken
for the transgression of my
people.

(53: 7, 8b)

Dal libro del profeta Isaia:

Maltrattato si lasciò umiliare
e non aprì la sua bocca;

era come agnello condotto al
macello, come pecora muta
di fronte ai suoi tosatori, e
non aprì la sua bocca.

Sì, fu eliminato dalla terra
dei viventi, per la colpa del
mio popolo fu percosso a
morte.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

Cristo Gesù,

ALL:

through your humiliation
beneath the Cross you
revealed to the world the
price of its redemption.

Grant to the men and women
of our time the light of faith,
so that, as they recognize in
you the Suffering Servant of
God and man,

they may have the courage to
follow the same path which,
by way of the Cross and self-
emptying, leads to life
without end.

che per la tua umiliazione
sotto la croce hai rivelato al
mondo il prezzo della sua
redenzione,

da' agli uomini del nostro
tempo la luce della fede,
affinché riconoscendo in te il
Servo sofferente di Dio e
dell'uomo,

abbiano il coraggio di
seguire lo stesso cammino,
che, attraverso la croce e la
spoliazione, porta alla vita
che non avrà fine.

LEADER:

To you, O Jesus, our support
when we are weak:

A te, Gesù, sostegno della
nostra debolezza:

ALL:

be honour and glory for ever.
Amen.

onore e gloria nei secoli.
Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Mo - ther, may my pray'r be grant - ed:
che le pia - ghe del Si - gno - re,
that Christ's love may be im - plat - ed
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
in the depths of my poor soul.



**TENTH
STATION**

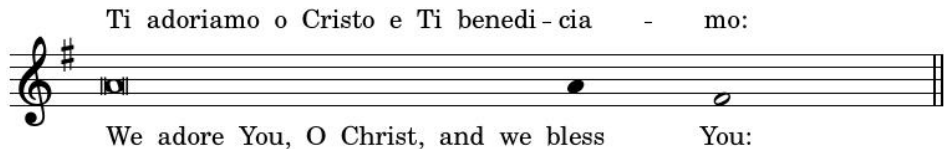
**JESUS IS STRIPPED
OF HIS GARMENTS**

**DECIMA
STAZIONE**

**GESÙ È SPOGLIATO
DELLE SUE VESTI**

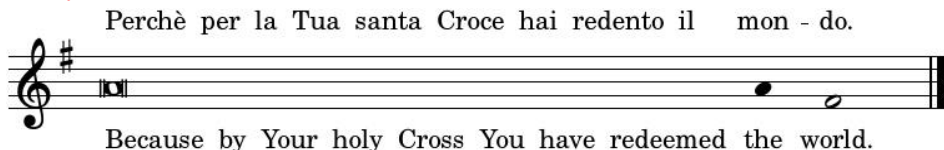
LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
We adore You, O Christ, and we bless You:



ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
Because by Your holy Cross You have redeemed the world.



READER:

From the Gospel according to John:

The soldiers took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top.

So they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it."

This was to fulfill what the scripture says, "They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots."

And that is what the soldiers did.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

who, with supreme dedication, accepted death on the Cross for our salvation,

grant to us and to all the world's people a share in your sacrifice on the Cross, so that what we are and what we do

(19: 23–24)

Dal Vangelo secondo Giovanni:

I soldati presero le sue vesti, ne fecero quattro parti –una per ciascun soldato– e la tunica.

Ma quella tunica era senza cuciture, tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Perciò dissero tra loro: «Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi tocca».

Così si compiva la Scrittura, che dice: «Si sono divisi tra loro le mie vesti e sulla mia tunica hanno gettato la sorte.»

E i soldati fecero così.

Cristo Gesù,

che con totale dedizione hai accettato la morte di croce per la nostra salvezza,

rendi noi e tutti gli uomini del mondo partecipi del tuo sacrificio sulla croce, affinché il nostro esistere e il nostro operare

may always be a free and conscious sharing in your work of salvation.

abbiano la forma di una partecipazione libera e consapevole alla tua opera di salvezza.

LEADER:

To you, O Jesus, Priest and Victim:

A te Gesù, sacerdote e vittima:

ALL:

be honour and glory for ever. Amen.

onore e gloria nei secoli. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te

At the cross your sor - row shar - ing,

che le pia - ghe del Si - gno - re,

all your grief and tor - ment bear - ing:

sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.

let me stand and mourn with you.



**ELEVENTH
STATION**

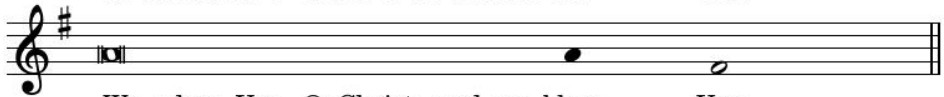
**JESUS IS NAILED
TO THE CROSS**

**UNDICESIMA
STAZIONE**

**GESÙ È INCHIODATO
SULLA CROCE**

LEADER:

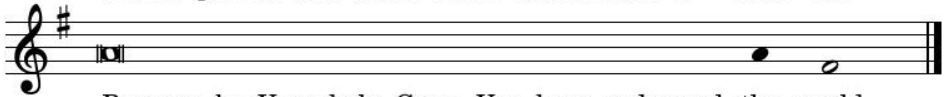
Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:



We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.



Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according to Mark:

They brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull).

And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him.

The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews."

And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left.

(19: 23–24)

Dal Vangelo secondo Marco:

Condussero Gesù al luogo del Gòlgota, che significa «Luogo del cranio»,

e gli davano vino mescolato con mirra, ma egli non ne prese. Poi lo crocifissero.

La scritta con il motivo della sua condanna diceva: «Il re dei Giudei».

Con lui crocifissero anche due ladroni, uno a destra e uno alla sua sinistra.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

Cristo Gesù,

ALL:

lifted high, O Love crucified,
fill our hearts with your love,

innalzato, Amore crocifisso,
riempi i nostri cuori del tuo
amore,

that we may see in your
Cross the sign of our
redemption.

affinché riconosciamo nella
tua croce il segno della
nostra redenzione.

LEADER:

Drawn by your wounds, may
we live and die with you,

Attratti dalle tue ferite,
viviamo e moriamo con te,

ALL:

who live and reign with the
Father and the Spirit, now
and for ever. Amen.

che vivi e regni con il Padre
e con lo Spirito, ora e nei
secoli senza fine. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Fair - est maid of all cre - a - tion,

che le pia - ghe del Si - gno - re,
 queen of hope and con - so - la - tion,
 sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
 let me feel your love sub - lime.



**TWELFTH
 STATION
 JESUS DIES
 ON THE CROSS**

**DODICESIMA
 STAZIONE
 GESÙ MUORE
 SULLA CROCE**

A moment of silence is observed.

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
 We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
 Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according to Mark:

When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon.

At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"

When some of the bystanders heard it, they said, "Listen, he is calling for Elijah."

And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see whether Elijah will come to take him down."

Then Jesus gave a loud cry and breathed his last.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

in the moment of your agony you were not indifferent to humanity's fate,

and with your last breath you entrusted to the Father's mercy the men and women

(15: 33-37)

Dal Vangelo secondo Marco:

Quando fu mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio.

Alle tre, Gesù gridò a gran voce: «Eloi, Eloi, lema sabactani?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?».

Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Ecco chiama Elia!».

Uno corse a inzuppare di aceto una spugna, la fissò su una canna e gli dava da bere, dicendo:

«Aspettate, vediamo se viene Elia a farlo scendere».

Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.

Cristo Gesù,

tu che al momento dell'agonia non sei rimasto indifferente alla sorte dell'uomo

e insieme al tuo ultimo respire hai affidato con amore alla misericordia del

of every age, with all their weaknesses and sins.

Padre gli uomini e le donne di tutti i tempi con le loro debolezze ed i loro peccati, riempi noi e le generazioni future del tuo Spirito d'amore, affinché la nostra indifferenza non renda vani in noi i frutti della tua morte.

Fill us and the generations yet to come with your Spirit of love, so that our indifference will not render vain in us the fruits of your death.

LEADER:

To you, crucified Jesus, the wisdom and the power of God:

A te, Gesù crocifisso, sapienza e potenza di Dio:

ALL:

be honour and glory for ever and ever. Amen.

onore e gloria nei secoli eterni. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...


ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Vir - gin, in your love be - friend me,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
at the judge - ment day, de - fend me,



sia - no_im-pres - se nel mio cuo - re.
 help me by your con - stant pray'r.



**THIRTEENTH
STATION**

**JESUS IS TAKEN DOWN
FROM THE CROSS**

**TREDICESIMA
STAZIONE**

**GESÙ È DEPOSTO
DALLA CROCE**

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:

We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.

Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

From the Gospel according
to John:

Joseph of Arimathea, who
was a disciple of Jesus,
though a secret one because
of his fear of the Jews, asked
Pilate to let him take away
the body of Jesus.

(19: 38)

Dal Vangelo secondo
Giovanni:

Giuseppe di Arimatèa, che
era discepolo di Gesù, ma di
nascosto, per timore dei
Giudei, chiese a Pilato di
prendere il corpo di Gesù.

Pilate gave him permission;
so he came and removed his
body.

Pilato lo concesse. Allora
egli andò e prese il corpo di
Gesù.

LEADER:

O Mary, Mother of Mercy,

O Maria, Madre della
Misericordia,

ALL:

implore for us the grace of
faith, hope and charity,

impetraci la grazia della
fede, della speranza e della
carità,

so that we, like you, may
stand without flinching
beneath the Cross until our
last breath.

affinché anche noi, come te,
sappiamo perseverare
sotto la croce fino
all'estremo respiro.

LEADER:

To your Son, Jesus, our
Saviour, with the Father and
the Holy Spirit:

Al tuo Figlio, Gesù, nostro
Salvatore, con il Padre e con
lo Spirito Santo:

ALL:

all honour and glory for ever
and ever. Amen.

ogni onore e gloria nei secoli
dei secoli. Amen.

LEADER:

Our Father...

Padre nostro...

ALL:

Give us this day...

Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te

Sa - viour, when my life shall leave me,

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The lyrics are written above and below the staff.

che le pia - ghe del Si - gno - re,
 through your mo - ther's pray'rs, re - ceive me,
 sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
 with the fruits of vic - to - ry.



**FOURTEENTH
STATION**

**THE BODY OF JESUS
IS LAID IN THE TOMB**

**QUATTORDICESIMA
STAZIONE**

**IL CORPO DI GESÙ
È DEPOSTO NEL SEPOLCRO**

LEADER:

Ti adoriamo o Cristo e Ti benedi - cia - mo:
 We adore You, O Christ, and we bless You:

ALL:

Perchè per la Tua santa Croce hai redento il mon - do.
 Because by Your holy Cross You have redeemed the world.

READER:

(27: 59–61)

From the Gospel according to Matthew:

Joseph of Arimathea took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock.

He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away.

Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

LEADER:

Lord Jesus Christ,

ALL:

by the power of the Holy Spirit, you were drawn by the Father from the darkness of death to the light of a new life in glory.

Grant that the sign of the empty tomb may speak to us and to future generations and become a wellspring of living faith, generous love, and unshakeable hope.

LEADER:

To you, O Jesus, whose presence, hidden and victorious, fills the history of the world:

Dal Vangelo secondo Matteo:

Giuseppe di Arimatèa prese il corpo, lo avvolse in un lenzuolo pulito e lo depose nel suo sepolcro nuovo, che si era fatto scavare nella roccia;

rotolata poi una grande pietra all'entrata del sepolcro, se ne andò.

Lì, sedute di fronte alla tomba, c'erano Maria di Màgdala e l'altra Maria.

Cristo Gesù,

che dal Padre, nella potenza dello Spirito Santo, sei stato condotto dalle tenebre della morte alla luce di una nuova vita nella gloria,

fa' che il segno del sepolcro vuoto parli a noi e alle generazioni future e diventi fonte di viva fede, di carità generosa e di saldissima speranza.

A te, Gesù, presenza nascosta e vittoriosa nella storia del mondo:

ALL:

be honour and glory for ever | onore e gloria nei secoli.
and ever. Amen. | Amen.

LEADER:

Our Father... | Padre nostro...

ALL:

Give us this day... | Dacci oggi...

ALL:

San - ta Ma - dre, deh, voi fa - te
Let me to your love be ta - ken,
che le pia - ghe del Si - gno - re,
let my soul in death a - wa - ken
sia - no im - pres - se nel mio cuo - re.
to the joys of Pa - ra - dise.

CONCLUDING PRAYERS

LEADER:

O God, who by the Precious Blood of your Only Begotten Son have redeemed the whole world, preserve in us the work of your mercy, so that, ever honoring the mystery of our salvation, we may merit to obtain its fruits.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

ALL:

Amen.

LEADER:

Let us pray for our Holy Father, Pope *N.*, for his intentions, and that the Lord may preserve him, give him life, make him blessed upon the earth, and deliver him from will of his enemies.

ALL:

Our Father...
Hail, Mary...
Glory be...

PREGHIERE CONCLUSIVE

O Padre, che nel Sangue prezioso del tuo unigenito Figlio hai redento tutti gli uomini, custodisci in noi l'opera della tua misericordia perché, celebrando sempre il mistero della nostra salvezza, otteniamo il frutto della redenzione.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

Preghiamo per il nostro papa *N.*: Il Signore lo conservi, gli dia vita e lo renda felice in terra, e non lo lasci cadere nelle mani dei suoi nemici.

Padre nostro...
Ave, O Maria...
Gloria al Padre...

LEADER:

For all who have died, we
pray:

Per tutti i nostri cari defunti:

ALL:

Eternal rest grant unto them,
O Lord, and let perpetual
light shine upon them. May
they rest in peace. Amen.

L'eterno riposo dona loro,
Signore, e splenda ad essi la
luce perpetua Riposino in
pace. Amen.

If the LEADER is a Priest or Deacon:

LEADER:

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

ALL:

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

LEADER:

May almighty God bless
you, the Father, † and the
Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio
onnipotente, † Padre e Figlio
e Spirito Santo.

ALL:

Amen.

Amen.

LEADER:

Go in peace.

Andate in pace.

ALL:

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

If the LEADER is not a Priest or Deacon:

LEADER:

May the Lord bless us,
protect us from all evil, and
bring us to everlasting life.

Il Signore ci benedica, ci
preservi da ogni male e ci
conduca alla vita eterna.

ALL:

Amen.

Amen.

LEADER:

In the name of the Father, †
and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Nel nome del † Padre e del
Figlio e dello Spirito Santo.

ALL:

Amen.

Amen.

CLOSING HYMN

CANTO FINALE

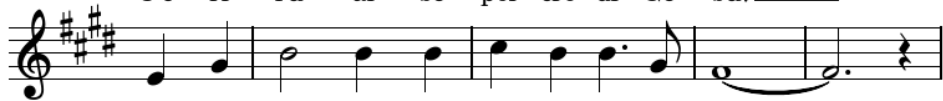
ALL:

1. C'e - ri tu al - la cro - ce di Ge - sù? _____
2. C'e - ri tu al se - pol - cro di Ge - sù? _____



1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord? _____
2. Were you there when they laid Him in the tomb? _____

C'e - ri tu al - la cro - ce di Ge - sù? _____
C'e - ri ru al se - pol - cro di Ge - sù? _____



Were you there when they cru - ci - fied my Lord? _____
Were you there when they laid Him in the tomb? _____

Oh! _____

Que - sto pen - sier fa sì ch'io



Oh! _____

Some - times it cau - ses me to

pian - ga, pian - ga, pian - ga. _____

trem - ble, trem - ble, trem - ble. _____

C'e - ri tu al - la cro - ce di Ge - sù? _____
 C'e - ri tu al se - pol - cro di Ge - sù? _____

Were you there when they cru - ci - fied my Lord? _____
 Were you there when they laid Him in the tomb? _____

OPENING PRAYER

Collect of the Votive Mass of the Mystery of the Holy Cross
 from the ROMAN MISSAL

PRAYERS AT EACH STATION BY SAINT JOHN PAUL II

Stations of the Cross at the Colosseum ©2000, Libreria Editrice Vaticana

CLOSING PRAYER

Collect of the Votive Mass of the Most Precious Blood of Our Lord Jesus Christ
 from the ROMAN MISSAL

O SACRED HEAD SURROUNDED

Text: *Salve caput cruentatum*, attr. to Saint Bernard of Clairvaux, c.1091-1155;
 v1 trans. H.W. Baker, 1821-1877; v2 by A.T. Russell, 1806-1874.
 Tune: PASSION CHORALE, 76 76 D; H.L. Hassler, 1564-1612

O CAPO INSANGUINATO

Testo: E. Costa Jr., G. Sobrero (1974).

AT THE CROSS HER STATION KEEPING

Text: *Stabat mater dolorosa*; Jacopone da Todi, 1230-1306;
 trans. By Anthony G. Petti, 1932-1985, ©1971, Faber Music, Ltd.
 Tune: STABAT MATER, 88 7; Mainz Gesangbuch, 1661; ©1986, GIA Publications, Inc.

WERE YOU THERE / C'ERI TU

Traditional African American Spiritual, 19th cent.



SAINT PATRICK'S CATHOLIC CHURCH, WILDFIELD (BRAMPTON)

11873 The Gore Road, Brampton, Ontario L6P 0B2

☎ (905) 794-0486

✉ StPatricksBR@archtoronto.org

🌐 <http://StPatricksBR.archtoronto.org>